

ISSN 2227-2844

ВІСНИК

ЛУГАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

№ 9 (244) ТРАВЕНЬ

2012

ВІСНИК

ЛУГАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

№ 9 (244) травень 2012

Засновано в лютому 1997 року (27)
Свідоцтво про реєстрацію:
серія КВ № 14441-3412ПР,
видане Міністерством юстиції України 14.08.2008 р.

Збірник наукових праць внесено
до переліку наукових фахових видань України
(філологічні науки)
Постанова президії ВАК України
від 18.11.2009 р. № 1-05/5

Журнал включено до переліку видань реферативної бази даних
«Україніка наукова» (угода про інформаційну співпрацю
№ 30-05 від 30.03.2005 р.)

Рекомендовано до друку на засіданні Вченої ради
Луганського національного університету
імені Тараса Шевченка
(протокол № 9 від 30 березня 2012 року)

Виходить двічі на місяць

ЗМІСТ

ЛІНГВІСТИЧНА ТЕОРІЯ

1.	Aleksandrova T. S. Conversational and conventional implicatures as pragmatic means of transferring meaning.....	5
2.	Бєлаш А. В. Сленг та його роль у сучасній комунікації.....	12
3.	Vunina L. N. Interpersonal Communication and Cultural Environmen.....	16
4.	Гребеник І. А. Етносоціолінгвістична категорія діалектів японської мови в історичному і сучасному контексті досліджень.....	20
5.	Дудік А. О. Концепт „душа” у російській мовній культурі...	28
6.	Кириченко А. В. Гендерный стереотип феминности в тезариусе СМИ.....	33
7.	Котлярова О. А. Способы выражения перформативности в немецком анекдоте.....	40
8.	L. E. Style as a specific problem of a literary translation.....	46
9.	A. V. Shortenings in modern English.....	51
10.	Мільченко О. С. Особливості розвитку християнської релігії в Японії за мотивами твору Ендо Сюсаку „Мовчання”.....	60
11.	Михайленко О. Ю. Розвиток термінології менеджменту.....	65
12.	Михайліченко Ю. В. До питання про співвідношення об’єктивного і суб’єктивного у підходах до ідентифікації й класифікації неологізмів	71
13.	Недзельська . А. Наголос та його типи в сучасній англійській мові.....	75
14.	Підручна З. Ф. До питання про фонетичні особливості англійської розмовної мови.....	80
15.	Pushkina J. S. British & American English at secondary school.....	86
16.	Савельєва Д. В. Категорія морального „обов’язку” як частина системи цінностей японців та її відображення в японській мові.....	92
17.	Семендяєва А. А. Концепт „семья” в китайском, русском и англиском языках.....	97
18.	Timoshenko E. S. English somatic phraseological units as a linguistic phenomenon.....	105
19.	Tishchenko D. O. The phenomenon of abbreviation as a way of word formation in English language.....	111
20.	Яскевіч Ю. В. Концепт „страх” в українській, англійській і французькій мовах.....	117

21. **Ячнікова К. М.** Лінгвістичні аспекти гендерних стереотипів жінки на матеріалі українських та англійських ЗМІ..... 124

МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ

22. **Батальщикова Е. Ю.** Практичні поради майбутнім учителям щодо застосування інтерактивних технологій навчання у загальноосвітній школі..... 132
23. **Коломієць Д. О.** Загальна характеристика мовної інтерференції як бар'єру в навчанні англійської мови..... 138
24. **Курінна М. Г.** Нестандартні методи викладання японської мови на початковому етапі навчання..... 145
25. **Мазенко А. В.** Принципи організації ігрової діяльності у формуванні інтересу молодших школярів до вивчення англійської мови..... 151
26. **Мазурік О. О.** Послідовне використання текстів для аудіювання як чинник поліпшення навчання іншомовному спілкуванню..... 157
27. **Мілова О. Є.** Проектна методика на уроках англійської мови в школах США..... 161
28. **Рабіщук О. Г.** Використання пісенного матеріалу на уроках англійської мови в початковій школі..... 169
29. **Теплинська В. В.** Засоби стимулювання пізнавального інтересу молодших школярів на уроках англійської мови..... 176
30. **Ткачова О. О.** Використання рольової гри в навчальному процесі..... 184
31. **Шалдаісова Г. В.** Гумор як відображення англійського менталітету..... 190
32. **Фуклєва Г. О.** Зміст професійної компетентності вчителів іноземної мови..... 196

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

33. **Липин Г. В.** У истоков трансквилизационной компаративистской поэтики: „Китайский иероглиф как средство поэзии” Эрнеста Феноллозы..... 201
34. **Надута Т. В.** „The Hundred Secret Senses” Емі Тан: поетика скритих смислів у романі..... 207

ЖУРНАЛІСТИКА

35. **Відоменко Д. Д.** Авторські радіопередачі: тематика, специфіка, мова (на прикладі передач українського радіо).... 213
- Відомості про авторів**..... 220

Ключевые слова: литературная и нелитературная речь, сленг, профессионализмы, жаргонизмы, арго, вульгаризмы, коммуникация.

Belash A. V. Slang and its role in modern communication

In the given article the concept of „slang”, the classification of literary and substandard language, vision of different authors on a problem of its origin is considered. The specific usage of slang in different social and professional groups of people is analyzed. The role of slang in language is investigated, examples of modern English slang are considered. The notion of slang is considered in interconnection between jargons, argot, and vulgarism. The specifics of common and specialized slang in modern English are mentioned.

Key words: literary language, substandard language, slang, professionalisms, jargon, argot, vulgarism, communication.

Стаття надійшла до редакції 11.02.2012 р.

Прийнято до друку 30.03.2012 р.

УДК 81'271

L. N. Bunina

**INTERPERSONAL COMMUNICATION
AND CULTURAL ENVIRONMENT**

Globalization creates a world in which an increasing number of people are moving between countries for overseas work or studies. A major challenge that expatriate workers and international students face is how to function successfully in a new cultural environment. The word culture refers to the lifestyle of a group of people; their values, beliefs, sociocultural rules, ways of behaving, and ways of communicating. Communication occurs when a person send or receive messages and assign meaning to such messages.

The goal of this article is to examine the connection between the interpersonal communication, culture and cultural environment.

Interpersonal communication is communication between two persons who have a relationship between them [1, p. 7]. Interpersonal communicators are conscious of one another and of their connection with one another. They're interdependent; what one person thinks and says impacts on what the other thinks and says.

Some early theories saw the communication process as linear. In this linear view of communication, the speaker spoke and the listener listened; after the speaker finished speaking, the listener will speak. Communication was seen as proceeding in a relatively straight line. Speaking and listening were seen as taking place different times. This liner model, or representation

of the process, was soon replaced with an interactional view in which the speaker and the listener were seen as exchanging turns at speaking and listening.

A more satisfying, and the one currently held, sees communication as a transactional process in which each person serves simultaneously as speaker and listener. According to the transactional view, at the same time that you send messages, you're also receiving messages from your own communications and the reactions of the other person [2, p. 45]. Also, in a transactional view the elements of communication are seen as interdependent (never independent). Each exists in relation to the others. A change in any one element of this process produces changes in the other elements.

Interpersonal communication is also a process of adjustment. The principal of adjustment states that interpersonal communication can take place only to the extent that the people talking share the same communication system. We can easily understand this when dealing with speakers of two different languages; much miscommunication is likely to occur. The principal, however, takes on particular relevance when a person realizes that no two people share identical communication systems. Different cultures and social groups, even when they share a common language, also have nonverbal communication systems. To the extent that these systems differ, communication will be hindered. This principal is especially important in intercultural communication, largely because people from different cultures use different signals and sometimes the same signals to signify quite different things. In much of the United States, focused eye contact means honesty and openness. But in Japan and in many Hispanic cultures, that same behavior may signify arrogance, or disrespect if engaged in by, say, a youngster with someone significantly older.

Recognizing and being sensitive to cultural differences will help increase accuracy in perception. For example, Russian or Chinese artists such as ballet dancers will often applaud their audience by clapping, but US audiences seeing this may easily interpret it as egotistical. Similarly, a German man will enter a restaurant before the women in order to see if the place is respectable enough for the women to enter. This simple custom can easily be interpreted as rude when viewed by members of cultures in which it's considered courteous for the women to enter first [3, p. 107].

Within every cultural group there are wide and important differences. Not all Americans are alike; neither are all Greeks, Mexicans, Ukrainians, and so on. Recognizing differences between another culture and your own as well as differences among members of a particular culture will help to perceive interpersonal situations more accurately.

Culture includes everything that members of a social group have produced and developed – their language, ways of thinking, art, laws, and religion – and that is transmitted from one generation to another through a process known as enculturation.

Acculturation refers to the process by which a person's culture is modified through direct contact with or exposure to (say, through the mass media) another culture [4, p.350]. For example, when immigrants settle in the United States (the host culture), their own culture becomes influenced by the host culture. Gradually the values, ways of behaving and beliefs of the host culture become more and more a part of the immigrants' culture. At the same time, of course, the host culture changes too.

Intercultural communication is communication that takes place between persons of different cultures and is greatly influenced by both enculturation and acculturation process. And the barriers to intercultural communication often exist between persons who have different cultural beliefs, values, or ways of behaving. Sometimes the cultural differences are slight – say, between persons from Canada and the United States. In other instances the differences are great – say, between persons from rural China and industrialized England.

The term “intercultural” is used broadly to refer to all forms of communication among persons from different groups as well as to the more narrowly defined area of communication between different cultures.

The rapid spread of communication technology has brought foreign and sometimes very different cultures into people's life. News from foreign countries is commonplace. Technology has made intercultural communication easy, practical, and inevitable. People can now communicate by the Internet, e-mail just as easily with someone in Europe or Asia, for example, as with someone in another city or state.

Cultural differences exist across the interpersonal communication spectrum. Differences are usually matters of degree. For example, most cultures value honesty, although not all value it to the same degree. Also, the advances in media and technology and the widespread use of the Internet are influencing cultures and cultural change and are perhaps homogenizing different cultures to some degree, lessening differences and increasing similarities.

The potential for communication problems can be great when people come from cultures with different attitude toward uncertainty. Weak uncertainty avoidance cultures have great tolerance for ambiguity and uncertainty; they minimize the rules governing communication and relationships [5, p. 315]. People who don't follow the same rules as the cultural majority are readily tolerated. Different approaches and perspectives may even be encouraged in cultures with weak uncertainty avoidance. In contrast, strong uncertainty avoidance cultures create very clear-cut rules for communication. It's considered unacceptable for people to break these rules.

Ethnocentrism is one of the biggest obstacles to intercultural communication, is a tendency to see others and their behaviors through your own cultural filters – even to see them as distortions of your own behaviors. It's the tendency to evaluate the values, beliefs, and behaviors of your own culture as more positive, logical, and natural than those of others' cultures. To

achieve effective interpersonal communication, it's important to see your own and others' cultures as different but neither inferior nor superior.

Because culture permeates all forms of communication, it's necessary to understand its influence, how interpersonal communication works and master interpersonal communication skills. A cultural emphasis helps distinguish what is universal (true for all people) from what is relative (true for people in one culture and not true for people in other countries) [6, p. 58]. The principals for communicating information and for changing listeners' attitudes will vary from one culture to another. If you're to understand communication, you need to know its principles vary and how the principles must be qualified and adjusted on the basis of cultural differences. And of course people need cultural understanding in order to communicate effectively in a wide variety of intercultural situations.

References

1. DeVito, Joseph A. Messages: building interpersonal communication skills / Joseph De Vito. – Hunter College of the City University of New York, 2002. – 408 p. **2. Wilmot, William** Dyadic communication / William W. Wilmont. – New York : Random House, 1997. – 358 p. **3. Axtell, Roger E.** Do's and taboos around the world / Roger E. Axtell. – New York: Wiley, 1993. – 205 p. **4. Kim, Young Yun** Communication and acculturation (Intercultural communication: A reader) / Yong Yun Kim. – Belmont, CA: Wadsworth, 1998. – P. 344 – 354. **5. Lustig, Myron W., & Koester, Jolene** Intercultural competence: Interpersonal communication across cultures / Myron Lustig, Jolence Koester. – New York: HarperCollins, 1999. – 410 p. **6. Matsumoto, David** People: Psychology from a cultural perspective / David Matsumoto. – Pacific Grove, CA: Brooks/Cole, 1994. – 277 p.

Буніна Л. М. Міжособистісна комунікація та культурне середовище

У статті розглядаються теорії комунікативного процесу та основні компоненти комунікації. Проаналізовано зв'язок між язиком та культурою, а також вплив культурних особливостей на процес міжкультурної комунікації. Підкреслюється необхідність урахування принципів комунікативної інформації у залежності від специфіки культурного середовища. Для досягнення ефективності комунікативного процесу, його учасники повинні розуміти культурні особливості та відмінності.

Ключові слова: комунікація, культура, міжособистісна комунікація, культурне середовище.

Бунина Л. Н. Межличностная коммуникация и культурная среда

В статье рассматриваются теории коммуникативного процесса и основные компоненты коммуникации. Проанализирована связь между языком и культурой, а также влияние культурных особенностей на процесс межкультурной и межличностной коммуникации. Подчеркивается необходимость учета принципов коммуникативной информации в зависимости от специфики культурной среды. Для достижения эффективности коммуникативного процесса, его участники должны понимать культурные особенности и различия.

Ключевые слова: коммуникация, культура, межличностная коммуникация, культурная среда.

Bunina L. N. Interpersonal Communication and Cultural Environment

The article highlights the existent theories of the communication process and its main components. The connection between language and culture and influence of cultural peculiarities on interpersonal communication are analyzed in the article. It is also emphasized that the principals for communicating information and for changing listeners' attitudes will vary from one culture to another. People need cultural understanding in order to communicate effectively in a wide variety of intercultural situations.

Key words: communication, culture, interpersonal communication, cultural environment.

Стаття надійшла до редакції 11.02.2012 р.
Прийнято до друку 30.03.2012 р.

УДК 37.0 (520) (091)

І. А. Гребеник

**ЕТНОСОЦІОЛІНГВІСТИЧНА КАТЕГОРІЯ ДІАЛЕКТІВ
ЯПОНСЬКОЇ МОВИ В ІСТОРИЧНОМУ І СУЧАСНОМУ
КОНТЕКСТІ ДОСЛІДЖЕНЬ**

Схід має свою неповторну й самобутню культуру, мову, традиції та устрій, тож завжди вабив та зацікавлював серця людей.

Дослідження проблем сходознавства розпочали свій довгий і складний шлях ще з давніх часів і, певна річ, не зупиняються й у наші дні.

Сходознавство ставить своєю метою досліджувати цілий комплекс світоглядних ідей і концепцій, й не призупиняє своїх досліджень, перебуваючи у постійному прогресі й динаміці.